# [Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **44 (1971)**

Heft 7

PDF erstellt am: **04.06.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# Schweiz Suisse Svizzera

## LA CHAUX-DE-FONDS UND LE LOCLE IM ZEICHEN JAQUET-DROZ'

## LA CHAUX-DE-FONDS ET LE LOCLE A L'HEURE DE JAQUET-DROZ

Notre page de couverture: Sur 45 kilomètres, le Doubs, la principale rivière du Jura, trace la frontière entre la France et la Suisse. Ses méandres boisés et rocheux, que des bateaux de tourisme parcourent, sont le parc naturel des habitants du Locle et de La Chaux-de-Fonds

Zum Umschlagbild: Die Grenze zwischen der Schweiz und Frankreich bildet auf 45 km Länge der Doubs, der Hauptfluss des Juras. Mit seinen pittoresken Windungen ist er einzigartiges Ausflugsziel im Wanderbereich der Städte La Chaux-de-Fonds und Le Locle. Flugbild: Werner Friedli

In copertina: Per un tratto di 45 km la frontiera tra la Svizzera e la Francia è delimitata dal Doubs, il fiume principale del Giura. Con le sue pittoresche anse, esso costituisce una magnifica meta d'escursioni a piedi nella regione delle città di La Chaux-de-Fonds e di Le Locle

Cover of this issue: Over a distance of 45 kilometres the principal river of the Jura, the Doubs, forms the frontier between France and Switzerland. Its picturesque winding course makes it a popular destination for wanderers in the neighbourhood of the towns of La Chaux-de-Fonds and Le Locle

◀ La Chaux-de-Fonds, la métropole horlogère du Jura neuchâtelois, a toutes les caractéristiques d'une cité de pionniers. Après l'incendie qui l'a ravagée en 1794, elle a été reconstruite selon un plan strictement géométrique. L'industrie de la montre s'y est implantée au cours de la seconde moitié du 17e siècle

La Chaux-de-Fonds im Neuenburger Jura trägt das Gesicht einer Pionierstadt. Nach einem Brand im Jahre 1794 neu erstanden, kündete es als ein in seinen grossen Zügen streng geometrisches Gebilde das technische Zeitalter an und wurde selbst ein Zentrum der Uhrenindustrie. Uhren sind in dieser Stadt bereits seit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts hergestellt worden. Flugbild: Fernand Perret

La Chaux-de-Fonds, nel Giura neocasteilano, conserva l'impronta d'una città di pionieri. Risorta dopo un incendio nel 1794, esternò con il carattere rigorosamente geometrico della sua struttura generale l'avvento dell'era della tecnica e divenne un centro dell'industria dell'orologeria. In questa città si son fabbricati orologi sin dalla seconda metà del secolo XVII

La Chaux-de-Fonds in the Jura, Canton of Neuchâtel, has all the appearance of a pioneering town. Destroyed by fire in 1794, it was rebuilt along strictly geometrical lines. It thus heralded a technical age and has in fact become a centre of the watchmaking industry. Watches and clocks have been made here since the second half of the 17th century

BEARBEITUNG/RÉDACTION: HANS KASSER
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE, POSTFACH, 8023 ZÜRICH
PRINTED IN SWITZERLAND BY BÜCHLER + CIE SA, 3084 WABERN

Inserate/Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement/Abonnement annuel: Fr. 15.– Postscheckkonto 80 - 5715

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT
der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

En 1758, Pierre Jaquet-Droz, le célèbre constructeur d'automates, s'est rendu en Espagne. Son beau-père et ami, Abram-Louis Sandoz l'a accompagné. Il a tenu un journal de ce voyage. Une note (agrandie) de ce document (Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds)

Notiz (vergrössert) aus dem Reisetagebuch von Abram-Louis Sandoz, des Freundes und Schwiegervaters Pierre Jaquet-Droz', der den berühmten Automatenbauer im Jahre 1758 auf seiner Spanienreise begleitete (Stadtbibliothek La Chaux-de-Fonds). Photo Zopfi SVZ

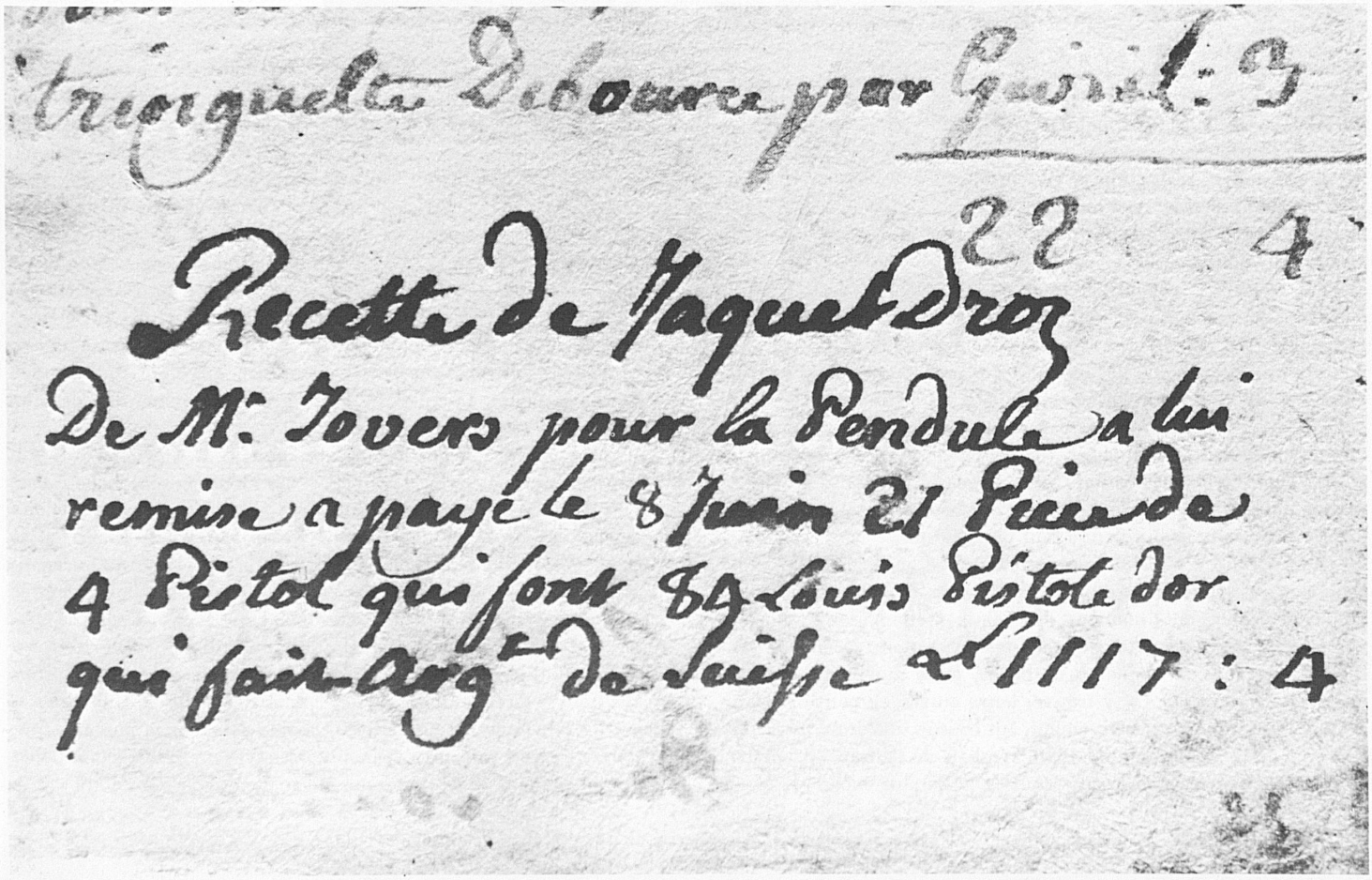
Appunto (ingrandimento) tratto dal diario di Abram-Louis Sandoz, amico e suocero di Pierre Jaquet-Droz, che accompagnava questo famoso costruttore d'automi nel suo viaggio in Spagna nell'anno 1758 (Biblioteca civica di La Chaux-de-Fonds)

Entry (enlarged) from the diary kept by Abram-Louis Sandoz, father-in-law and friend of Pierre Jaquet-Droz, when he accompanied the famous constructor of clockwork figures on a journey to Spain in 1758 (now in the Town Library of La Chaux-de-Fonds)

# Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

Juli/Juillet 1971 N° 7 44. Jahrgang/44e Année

HERAUSGEBERIN / EDITEUR / EDITORE
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME
UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO
ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42


trinquette Debourse par Guiriel : 3
22 4
Recette de Jaquet Droz
De Mr. Jovers pour la Pendule a lui
remise a paye le 8 Juin 21 Piece de
4 Pistol qui font 84 Louis Pistole dor
qui fait Argt de Suisse L 1117 : 4